

# NIL YALTER



**05 Février - 05 Juin 2016**

Visite presse : jeudi 04 Février à 10h30, en présence de l'artiste



1-

.....  
Vernissage : Jeudi 04 Février à 19h  
.....

## ACCÈS LIBRE

Du mardi au vendredi de 14h à 19h  
samedi & dimanche de 11h à 19h

-  
Ouvert pendant les vacances  
scolaires & les jours fériés

→ Exposition réalisée en collaboration  
avec la Verrière, Fondation  
d'entreprise Hermès.

.....  
Le 49 Nord 6 Est bénéficie du soutien du  
Conseil Régional d'Alsace - Champagne-Ardenne -  
Lorraine et du Ministère de la Culture et de  
la Communication - Drec  
.....

**PARISart** www.paris-art.com

Avec cette première rétrospective en France consacrée à l'artiste d'origine turque Nil Yalter, le 49 Nord 6 Est propose de découvrir une quinzaine de pièces de cette artiste résolument engagée, dont la plupart inédites sur la scène artistique nationale !

-

Exilée volontaire, installée à Paris dès 1965, Nil Yalter (1938, Le Caire, EG) est une artiste pionnière, libre et originale, nourrie de convictions sociales et politiques. Elle crée des œuvres hybrides mêlant vidéo, peinture, dessin, photographie, collage, mais aussi performance et installation. Fondé sur des bases conceptuelles, mais ne renonçant pas à la forme ni aux matières, son travail singulier a échappé aux canons de l'art de son temps.

L'œuvre picturale et abstraite qui caractérise ses débuts opère un tournant « documentaire » dans les années 1970 : s'y mêlent alors des considérations sociales, anthropologiques et ethnographiques liées à son pays d'origine (comme l'artisanat, le chamanisme, la magie) en les associant aux enjeux idéologiques marquant l'après 1968. Pour cette exposition, l'artiste a choisi de présenter un ensemble d'œuvres traitant de la question du nomadisme, de l'exil, de l'univers féminin clos, à l'image par exemple de l'emblématique « Topak Ev » de 1973 (œuvre magistrale et historique dont la forme est empruntée aux traditions ancestrales des nomades de l'Anatolie) jusqu'à une production néon de 2015 : « Exile is a Hard Job ».

Manifeste féministe, parole donnée aux travailleurs immigrés, récits de voyages à travers l'Europe centrale, expériences spirituelles transformatives... Un engagement aussi bien dans les idées que dans la forme ! Si dès les années 70, Nil Yalter usait déjà du recyclage des matériaux et des images pour créer ses œuvres, aujourd'hui elle se sert des nouvelles technologies pour les réactiver. Elle n'a de cesse d'actualiser ses propos et ses médiums et continue ainsi à militer pour rendre visible le combat de minorités qui malheureusement reste toujours d'actualité...

1- Nil Yalter, Topak EV, 1973  
Courtesy l'artiste & Santralistanbul Collection



## Biographie

Nil Yalter, née en 1938, vit et travaille à Paris depuis 1965. Elle pratique la vidéo, la peinture, le dessin et les installations multimédia depuis 1973.

Elle est représentée par : Galerist, Istanbul, Turquie ; Mot International, Londres (GB); Galerie Hubert Winter, Vienne (AU) ; Espaivisor, Valence (ES)

→ [www.nilyalter.com](http://www.nilyalter.com)

### EXPOSITION À VENIR

2016 / « Nil Yalter », Arter - Space of Art, Istanbul

### EXPOSITIONS SOLO RECENTES

2015 / La Verrière : « Nil Yalter 1973/2015 », Fondation d'entreprise Hermès, Bruxelles.

MOT International Gallery (Londres) : « Nil Yalter ».

2014 / Art Brussels : « Solo », Galerist, Istanbul.

Galerie Hubert Winter (Vienne) : « Orient-Express », « Paris Ville Lumière », « Neunkirchen ».

2013 / Frieze Masters (Londres) : « Spotlight », Espaivisor Galeria.

2012 / Espaivisor (Valence) : « 1970/1980 (Works) ».

Centre Pompidou (Paris) : conférence, vidéo et après, « C'est un dur métier que l'exil ».

### EXPOSITIONS DE GROUPE (SÉLECTION)

2015 / Espaivisor Galeria (Valence) : « Passing on the Value of Microhistories ».

Tranzitdisplay (Prague, République tchèque) : « Ma'Aminim, the believers ».

2014 / MAM (Rio de Janeiro) : « Topak Ev ». Commissariat Adriano Pedrosa et Rodrigo Moura.

Biennale de Gwangju : « Le Chevalier d'Éon ». Commissariat Jessica Morgan.

Musée d'Art et d'Histoire (Saint-Denis) : « Ma'Aminim, les rêveurs ». Commissariat Guillaume Désanges.

2013 / 13e Biennale d'Istanbul : « Paris Ville Lumière ».

Centre Georges Pompidou (Paris) : « Modernités Plurielles 1905-1970 ».

2012 / Museum Boijmans Van Beuningen (Rotterdam) : « Istanbul Museum of Modern Art ».

2009 / Centre Georges Pompidou (Paris) : « elles@centrepompidou ». Commissariat Camille Morineau.

2007-08 / The Museum of Contemporary Art (Los Angeles)/National Museum of Women in the Arts (Washington, D.C.)/Contemporary Art Center (Vancouver)/PS1 MoMA (New York) : « WACK! Art and the Feminist Revolution ». Commissariat Cornelia Butler.

#### EDITION /

Procurez-vous d'urgence la publication « Nil Yalter » éditée par le 49 Nord 6 Est. Composé des textes de Fabienne Dumont et Philippe Artières, cet ouvrage revient sur le parcours de cette artiste incroyable ! Prix 10€, disponible au Frac.

Portrait de Nil Yalter & vue de l'exposition à la Verrière, Fondation Hermès, Bruxelles, 2015. Photo Isabelle Arthuis

# Visuels disponibles



YALTER-CircularRituals-7



YALTER-CollagesTopakEv



YALTER-Diyarbakir10



YALTER-ExillsAHardJob



YALTER-ExillsAHardJob2



YALTER-La Roquette



YALTER-LordByron4



YALTER-LordByron5



YALTER-OrientExpress4



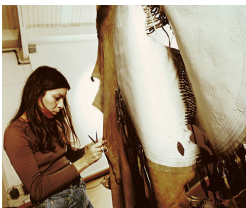
YALTER-Shaman2



YALTER-topakEv1



YALTER-topakEv3



YALTER-topakEv8



YALTER-TopakEv1973-Br...



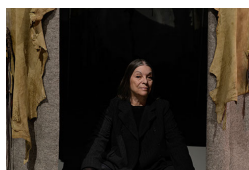
YALTER-TopakEv1973



YALTER-TurkishImmigrants



YALTER-WomenAtWork



YALTERPortrait1



YALTERPortrait2



1-

## ŒUVRES



### *Les rites circulaires, Trans-voices, 1992*

Vidéo, 1 min., texte au mur

Dans cette œuvre-manifeste, Nil Yalter invoque toutes sortes d'identités liées à l'histoire de sa famille : juive de salonique, musulmane de Bosnie, circassienne de Russie, abaza, femme janis / saire, immigrée, nomade, mongole... Elle y associe des images de femmes, migrantes, travailleuses, manifestantes dans les rues d'Alger. Les nombreuses répétitions agissent de façon incantatoire comme pour repousser toute crispation identitaire ou nationaliste. Nil Yalter fait de son identité de femme et d'artiste, le vecteur par lequel interroger le statut et les conditions de vie de communautés marginalisées.

JE SUIS UNE ARTISTE  
I AM AN ARTIST

I AM A MUSLIM FROM BOSNIA HERZEGOVINE  
I AM / A JEW FROM SALONIKA

JE SUIS / UNE JUIVE DE SALONIQUE  
/ UNE MUSULMANE DE BOSNIE

I AM A CIRCASSIAN FROM RUSSIA  
JE SUIS  
UNE CIRCASSIENNE DE RUSSIE

I AM AN ABAZA  
UNE ABAZA

I AM A FEMALE JANIZARY  
JE SUIS UNE FEMME JANIS / SAIRE

A GREEK ORTHDOX  
UNE GRECQUE ORTHODOXE

I COME FROM TURKEY, I AM FROM FRANCE  
JE VIENS DE TURQUIE, JE SUIS DE FRANCE

I COME  
JE VIENS DE BYZANCE

FROM BYZANTIUM

ET DE L'ASIE MINEURE /  
I AM FROM ASIA MINOR / I AM

I AM A MONGOL, A NOMADE, AN IMMIGRANT WORKER

JE SUIS UNE IMMIGRÉE

UNE NOMADE, UNE MONGOLE

EXILED  
EXILÉE

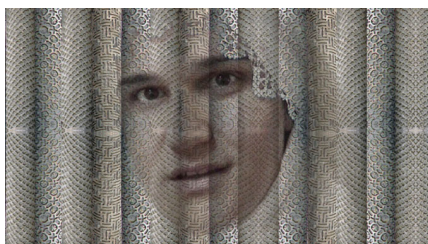
I AM THE MESSAGE  
JE SUIS LE MESSAGE

I AM

1- *Les rites circulaires,*  
*Trans-voices, 1992.*  
© l'artiste



1-



2-

### *Lapidation, 2009*

Vidéo, 4 min.

La vidéo-performance *Lapidation* est une réponse à une vidéo trouvée sur internet dans laquelle on voit une jeune kurde irakienne chiite de 17 ans battue à mort à coup de pierres en 2007 pour avoir fréquenté un sunnite. La scène est filmée par des hommes avec leurs téléphones portables. Nil Yalter n'a pas voulu occulter l'extrême violence des images. Elle les reprend et y juxtapose son propre corps. Avec une violence théâtralisée, l'artiste approche et éloigne successivement des pierres de son dos nu. Elle recrée une expérience symbolique de la souffrance. Substituant son corps à celui de la femme de la vidéo initiale, l'artiste crée un lien de solidarité entre leurs deux réalités. Une tentative forcément dérisoire de conjurer l'horreur.

#### *Les femmes kurdes de Diyarbakir*

Réparti de force dans les années 1920 entre la Turquie, l'Iran, l'Irak et la Syrie, le peuple kurde est victime d'une répression sans merci de l'État turc. En réaction à la négation de tous leurs droits y compris de parler leur langue, une résistance s'est organisée qui comprend 40 % de femmes militantes, celles-là mêmes qui combattent aujourd'hui, sur le terrain, l'État islamique. Nil Yalter s'est toujours intéressée à cette lutte pour la reconnaissance culturelle des Kurdes.

### *Diyarbakir / Mardin / Istanbul, 2005*

Vidéo, 19 min. 52, dessins.

Diyarbakir, qui donne en partie son nom à la vidéo, est une ville du sud-est de la Turquie considérée par certains comme la capitale du Kurdistan turc. Nil Yalter a interrogé les femmes de Diyarbakir qui suivent les programmes de la fondation d'alphabetisation AÇEV. Leurs récits sont au centre de cette vidéo, d'abord pensée sous la forme d'un dvd interactif. Les ajouts sonores et numériques de Nil Yalter font écho aux cultures multiples des habitants de la région : hittites, assyriens, seldjoukides... Les dessins qui accompagnent les vidéos sont les résultats d'exercices grâce auxquels les femmes apprennent à identifier, isoler et reproduire les formes de base des lettres de l'alphabet.



1-

### Lutte sociale et perspective féministe

Engagée de la première heure, Nil Yalter milite activement pour les droits des femmes et des travailleurs en France comme en Turquie. Ses considérations féministes s'entremêlent à ses projets liés à l'immigration et à la classe ouvrière. Elle investit l'espace public, seule ou en collectif pour donner la parole aux minorités, aux invisibles.

### *La Roquette, Prison de Femmes, 1974-1975*

Nil Yalter / Judy Blum / Nicole Croiset  
Vidéo nGb, photographies et dessins  
Collection FNAC, Fonds National d'Art Contemporain

À partir du récit de Mimi, ancienne prisonnière, Nil Yalter, Judy Blum et Nicole Croiset reconstruisent par fragment le quotidien des femmes de la prison de la Roquette située avant sa destruction en plein centre de Paris. Les photographies, les dessins, les textes et la vidéo racontent les rapports de force quotidiens, les manques et les privations. L'enfermement est un thème important du travail de Nil Yalter pour qui les femmes sont autant contraintes par des architectures physiques (l'espace domestique, la yourte nomade, le harem) que par les structures sociales.



2-

### *Femmes au Foyer, Femmes au Travail, 1981*

Nil Yalter / Nicole Croiset  
Un projet dans l'espace public, Festival de La Rochelle

À Mireuil, nouveau quartier en périphérie de la ville de la Rochelle, Nil Yalter et Nicole Croiset réalisent des affiches sur lesquelles elles racontent le quotidien de dix habitantes. Elles les disposent ensuite tout au long d'une ligne de bus, à l'intérieur des véhicules ainsi que dans les arrêts de bus en remplacement des habituelles publicités. Les posters montrent des femmes qui, à l'usine comme chez elles, sont assignées à des rôles spécifiques qui entravent leurs aspirations profondes.



3-

### *Grève générale, 1976*

Nil Yalter / Canan Beykal / Yusuf Taktak / Orhan Taylan  
Crayon, encre de chine, fusain noir, photographie sur calque

### *La Fête de l'Humanité, 1977*

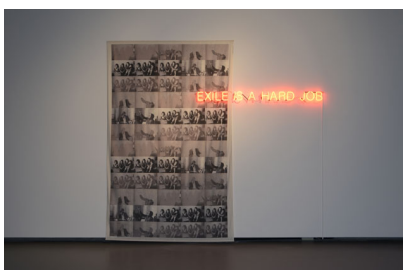
Photographies

En 1976, 400 000 ouvriers de la métallurgie se mettent en grève en Turquie. Nil Yalter et trois autres artistes turcs Canan Coker, Yusuf Taktak et Orhan Taylan réalisent six affiches pour décrire et soutenir leur lutte. Ils confient des appareils photos aux travailleurs qui occupent l'usine, récupèrent des télégrammes de menace envoyés par les patrons et composent des panneaux collectifs qui documentent la situation. Les affiches seront secrètement acheminées en France et exposées à la fête de l'Humanité en 1977.

1- *La Roquette, Prison de Femmes, 1974-1975* Nil Yalter / Judy Blum / Nicole Croiset. Collection FNAC, Fonds Régional d'Art Contemporain.  
2- *Femmes au Foyer, Femmes au travail, 1981.* Nil Yalter / Nicole Croiset  
Un projet dans l'espace public, Festival de La Rochelle. © l'artiste  
3- Présentation de *Grève Générale* à La Fête de l'Humanité, 1977



1-



2-

### *Sans titre, 1975-2016*

Six vidéos

Nil Yalter fut l'une des premières artistes à utiliser la fameuse caméra portable Portapak de Sony qui allait révolutionner les pratiques artistiques et militantes. L'installation circulaire rassemble des vidéos réalisées entre 1975 et 2005. Les témoignages de travailleurs Portugais à Ris Orangis, d'employés illégaux dans les ateliers de couture du quartier Faubourg Saint-Denis à Paris, ou encore d'ouvriers turcs à Lyon et à Gand rendent compte des difficiles conditions de vie des immigrants. Nil Yalter donne à ces femmes et à ces hommes le temps de se raconter, sa caméra les humanise. Ces documentaires engagés qui servent aujourd'hui de témoignages précieux furent cependant mal accueillis dans le milieu artistique de l'époque.

### *Exile is a hard job, 1977 / 2015* *[C'est un dur métier que l'exil]*

Sérigraphie sur coton et néon

A la fin des années 1960, de nombreux pays européens mettent en place des programmes permettant à des « travailleurs invités » d'autres pays de suppléer au manque de mains d'œuvres. La crise du pétrole de 1973 marque la fin des politiques de recrutement de travailleurs étrangers et les années 80 voient émerger de violentes réactions racistes dans les pays qui avaient fait appel à ces forces de travail. À la même époque, Nil Yalter réalise de nombreux portraits de ces exilés dont la réalité diffère beaucoup des représentations qui leur sont associées. Le titre « C'est un dur métier que l'exil » est emprunté au poète turc Nazim Hikmet (1902-63), longtemps exilé à l'étranger puis déchu de sa nationalité du fait de son appartenance au Parti Communiste turc.

### *Orient Express (Paris-Istanbul), 1976*

Photos, dessins, Film 16 mm, polaroïds

Courtesy The SAMMLUNG VERBUND, Vienna

En 1976, Nil Yalter emprunte le Direct-Orient-Express, un train populaire qui fait notamment escale à Lausanne, Milan, Venise, Belgrade, Sofia et Istanbul et traverse de nombreux pays communistes. Pendant les cinquante-sept heures de trajet, l'artiste dessine, filme en super 8 et photographie les voyageurs, les paysages et villes vus de la fenêtre bien loin des rêves d'un Orient fantasmé et luxueux. Un voyage où le temps s'étire, s'élargit, où la sociabilité qui s'instaure ne tient pas compte des habituelles barrières de classe et de nationalité.

#### ACTION / CENTRE VILLE & BORNY

En partenariat avec le Centre Culturel d'Anatolie de Metz-Borny, Nil Yalter décline l'œuvre *C'est un dur métier que l'exil*, sous forme d'affichage, visible au centre ville et dans le quartier de Borny à l'occasion de cette rétrospective hors norme.

#### SUR LES TRACES DE NIL YALTER...

Médiathèque J. Macé / Metz-Borny  
23 FÉV - 08 MARS / Exposition  
SAM 27 FÉV, 15H / Projection & rencontre avec l'artiste  
(en français & en turc)

1- Immigrants turcs à Paris, 1976 (extrait de « Sans titre » 1975-2016) © l'artiste  
2- *C'est un dur métier que l'exil* / *Exile is a hard job*, 1975-2015. Vue d'exposition « Nil Yalter, 1973-2015 », La Verrière, Fondation d'entreprise Hermès, Bruxelles.  
Photo : Isabelle Arthuis



1-



2-



3-

1- *Topak Ev*, 1973. Vue d'exposition « Nil Yalter, 1973-2015 », La Verrière, Fondation d'entreprise Hermès, Bruxelles. Photo : Isabelle Arthuis  
2- *Chamane*, 1979 © l'artiste  
3- *Rencontre de Lord Byron avec la femme chamane*, 2009 © l'artiste

### Un art sous influence ethnographique

Dans le contexte hippie des années 1970, Nil Yalter s'inspire des peuples nomades turkmènes d'Anatolie et plus largement des recherches ethnographiques sur les chamanismes orientaux. Entre dénonciation et fascination pour un espace/savoir qui serait proprement féminin, celui de la guérison et du soin, ses propos restent extraordinairement d'actualité.

### *Topak Ev*, 1973

Structure en métal, feutre, peaux de moutons, cuir, texte et techniques mixtes. Courtesy santralistanbul Collection Collages et dessins de Topak Ev, 1973

La forme de *Topak Ev* (Maison ronde) est empruntée aux traditions ancestrales des nomades Bektiks. Elle représente la tente construite et décorée par les femmes. L'artiste la renouvelle en termes techniques : le métal de la structure remplace le bois, le feutre industriel remplaçant le feutre artisanal. Elle la couvre d'extraits de textes du poète russe Vélimir Khlebnikov qui défend « le droit de changer constamment de place... » et du romancier turc Yachar Kemal, qui dénonce la sédentarisation forcée des derniers nomades anatoliens. La yourte est accompagnée de dessins expliquant des savoir-faire et techniques permettant aux Bektiks de vivre de façon nomade.

### *Chamane*, 1979

Vidéo n8b, 7 min. 06

Cette vidéo-performance est réalisée depuis les sous-sols du Musée de l'Homme avec un masque provenant d'une tribu turque d'Asie centrale auquel Nil Yalter a eu accès par le biais de son ami ethnologue Bernard Dupaigne. La vidéo évoque les transes chamaniques, toujours accompagnées d'un élément musical. L'effet miroir présent dans la vidéo accentue l'impression de transe et la démultiplication du soi qu'elle implique. C'est un effet souvent utilisé par Nil Yalter qui est influencée par les codes visuels de l'art byzantin et ottoman, leurs lignes géométriques et leurs motifs symétriques.

### *Rencontre de Lord Byron avec la femme chamane*, 2009

Vidéo, 11 min. 16

Cette vidéo a été réalisée en 2009 alors que depuis des années N. Yalter n'a pu visionner ses vidéos des années 1970, par manque de matériel adéquat. Elle a donc à cette époque oublié sa vidéo intitulée *Chamane* (1979) et c'est une sorte de remake inconscient que l'artiste réalise ici. Inspirée par la photographie d'une vraie femme chamane qui apparaît dans la vidéo, l'artiste, vêtue d'un manteau de fourrure, élabore un rituel hypnotique au son d'un cliquetis sonore créé par des pierres ramassées à Diyarbakir. Les effets numériques qui se superposent à l'image prolongent l'expérience de transe en démultipliant l'image.



REGARDS PARALLÈLES

J. Fleurentin © DR

**RENCONTRE > MER 24 FÉV / 19h** / Gratuit / 49 Nord 6 Est, Metz*Les plantes qui soignent*

avec Jacques Fleurentin, fondateur de la Société Française d'Ethnopharmacologie de Metz

Les plantes sont depuis la nuit temps utilisées pour se soigner ! Mais la phytothérapie ne se limite pas aux tisanes et aux gélules d'extraits de plantes... elle sert aussi dans de nombreux médicaments pour traiter des pathologies lourdes comme les cancers. Un savoir à redécouvrir !



Mustang (extrait) © DR

**PROJECTION - RENCONTRE > DIM 06 MARS / 15h30** / Payant / Cinéma Caméo Ariel, Metz*Mustang*

Film de de Deniz Gamze Ergüven (2015)

Séance à 15h30 - 97 min.

Dans un village turc, pour avoir joué avec des garçons, cinq soeurs déclenchent un scandale aux conséquences inattendues ! La maison familiale se transforme alors en prison, les cours de pratiques ménagères remplacent l'école et les mariages commencent à s'arranger... Suivez la résistance de ces adolescentes face aux contraintes d'une société patriarcale.

La projection sera suivie d'une rencontre avec la réalisatrice (sous réserve)

À l'occasion de la Journée internationale de la femme du 08 Mars

**RENCONTRE > JEU 10 MARS / 19h** / Gratuit / Jardin botanique, Montigny-lès-Metz**Le Laboratoire du Dehors**

Liliana Motta, artiste-botaniste

Cette spécialiste de la « mauvaise herbe » vient présenter son Laboratoire du Dehors. Sa méthodologie tend à décroquer les approches et à mettre en regard les différentes pensées sur le vivant. En œuvrant pour la rencontre de professionnel.les de l'espace public et de la ville (philosophes, architectes, paysagistes, urbanistes, ingénieurs) et des scientifiques du vivant (écologues, généticiens, agronomes, biologistes), ce Laboratoire aide à porter un regard décalé sur le dehors et le vivant qui l'habite.

**À NE PAS MANQUER**

À quelques pas, dans le quartier Sainte-Croix...

Le jardin des Récollets recèle d'un jardin médicinal expérimental ! Ce n'est autre qu'une trousse à pharmacie naturelle. Rempli de plantes thérapeutiques et/ou toxiques (tout dépend de la dose), il présente nombre de végétaux venus du monde entier. Avis aux sorcières en herbe !

-

**Et pour les plus curieu.ses :** Samedi 14 Mai à 13h30 / Gratuit

Visite des jardins de la Colline par Anne-Hélène Despois, naturaliste à la Société Française d'Ethno-pharmacologie de Metz.



*Le Cromlech (Psychodrame 4)*  
Oscar Gómez Mata / Cie L'Alakran  
co-réalisé avec Esperanza López  
© DR

**TABLE PAS SI RONDE > SAM 16 AVR / 14h30** / Gratuit /  
49 Nord 6 Est, Metz

### *Création vs Guérison ?*

L'association Borromée & les artistes O. Gómez Mata et F. R. Giles Guérir ce n'est pas seulement « rendre ou recouvrer la santé » mais également l'invention d'un état nouveau. Toute guérison est une création ! À ce titre les chemins de la guérison sont multiples... Se pose alors une question subsidiaire : qui guérit, le « patient » ou le « thérapeute » ?

**EN TÊTE À TÊTE > SAM 23 AVR / 13h-18h** / Gratuit /  
49 Nord 6 Est, Metz

### *Le Cromlech (psychodrame 4)*

Oscar Gómez Mata, Compagnie l'Alakran

Avez-vous déjà réfléchi à ce qui vous fait défaut dans la vie ? En face à face avec un performeur, vous avez 30 minutes pour vous questionner sur la problématique du manque - ô combien actuelle - et trouver ensemble une solution. Une œuvre collective et spirituelle.

Sur RDV toutes les 30 min de 13h à 17h30. Inscription obligatoire dans la limite des places disponibles : [info@fraclorraine.org](mailto:info@fraclorraine.org)



*Fire of emotion - Genesis.*  
Pamina de Coulon © DR

**PERFORMANCE > SAM 14 MAI / 16h** / Payant sur réservation /  
49 Nord 6 Est, Metz

### *Fire of emotion - Genesis (extraits)*

Pamina de Coulon, auteure-performatrice

Dans un flot de paroles continu, Pamina de Coulon nous invite à un voyage dans le temps. Elle nous entraîne dans une pensée élastique, un véritable grand écart entre Pythagore et Einstein, la science-fiction et la sorcellerie. Une gymnastique de l'esprit visant à reprendre conscience de notre propre pouvoir...

Dans le cadre du Festival Perspectives.

Pamina de Coulon chez notre partenaire : DIM 15 MAI, 16H, CENTRE POMPIDOU-METZ  
*Si j'apprends à pêcher, je mangerai toute ma vie*



*Planetary Dance*  
Anna Halprin © DR

**RITUEL PLANÉTAIRE > DIM 05 JUIN / 11h** / Gratuit /  
Parc de la Seille, Metz

### *Planetary Dance*

Anna Halprin, chorégraphe

Anna Halprin cherche à travers le mouvement des réponses aux nécessités de l'individu et de la collectivité. *Planetary Dance* est un rituel contemporain, qui depuis trente ans se déroule le même jour dans le monde entier. Plus qu'un spectacle, c'est une invitation à danser ensemble, pour soi, pour les autres et pour la Terre.

Renseignements et inscription sur [info@fraclorraine.org](mailto:info@fraclorraine.org)



## IELS RÉSIDENT AU 49 NORD 6 EST

### → YSÉ TRAN

Retour en mots & images sur une histoire singulière, et trop souvent ignorée, celle des travailleurs forcés indochinois en Lorraine. Mises en commun des mémoires, des paroles, de morceaux choisis de vie, sont les points de départ de ce passionnant travail de recherche – porté par une jeune cinéaste d'origine vietnamienne Ysé Tran, en collaboration avec l'auteur lorrain Pierre Daum qui fut le premier à exhumer ce pan oublié de l'histoire coloniale française.

Ysé Tran est réalisatrice de courts-métrages mais aussi actrice, elle sera prochainement en tournée dans une création du Théâtre National de Nice. Elle est également auteure pour Traffic, la lettre du cinéma, Médiapart...

Pierre Daum, natif de Thionville, est journaliste. Ancien correspondant de Libération en Autriche, il a collaboré à plusieurs journaux européens : Le Monde, L'express, La Libre Belgique... et effectue régulièrement de grands reportages pour Le Monde diplomatique. Ses recherches sur le passé colonial de la France sont publiées chez Actes Sud.

Un documentaire et un livre, à partir des recherches issues de cette résidence, sont en préparation avec le soutien de la Région Lorraine.



### → FLORENCIA RODRIGUEZ GILES

Le travail de cette artiste argentine née en 1978 ne se résume à rien de connu. Performeuse, plasticienne, chorégraphe, lauréate du Prix Braque 2015..., elle s'inscrit dans la pluralité des pratiques artistiques et thérapeutiques contemporaines. Elle utilise aussi bien Facebook pour tenter de créer un rêve collectif que sa propre personne au chevet d'enfants en soins palliatifs. Son engagement est sur tous les fronts, il est profondément transversal et, loin très loin, des postures académiques.

En partenariat avec l'association P. Clément Lorraine (Service soins palliatifs, CHR Metz-Thionville)

#### **WORKSHOP** 49 NORD 6 EST

5 SÉANCES  
TOUS LES SAMEDIS D'AVRIL  
de 10h30 à 13h / Gratuit

#### *Rêver et faire communauté*

Qui seriez-vous si les membres de facebook ne connaissaient que vos rêves ? Tentez l'expérience... Puis passez du 2.0 aux rdv IRL (In Real Life) pour des ateliers de pratiques corporelles, vocales et plastiques. Un autre vous-même est à inventer !

Gratuit sur inscription :  
03 87 74 20 02 / info@fracloirraine.org  
ou directement auprès des médiateurs à l'accueil.

#### **ATELIERS** CHR METZ-THIONVILLE

AVRIL

Forte de son expérience en milieu hospitalier à Buenos Aires, Florencia Rodriguez Giles intervient à l'unité de soins palliatifs Metz - Legouest. Lors de 6 sessions individuelles, elle propose d'aider des patients à développer un imaginaire loin de la maladie, de l'hôpital...

Pour plus d'infos sur les ateliers :  
publics@fracloirraine.org

En partenariat avec l'association  
Pierre Clément Lorraine (Service  
soins palliatifs, CHR Metz-Thionville)

## → SELMA &amp; SOFIANE OUISSI

Puisque les langues parlées dans le monde n'agissent plus...  
Puisque l'incompréhension prend le pas - de manière inquiétante  
voire dangereuse -, pourquoi ne pas inventer un nouveau moyen  
de communication, un qui soit véritablement universel ?

Souhaitant revenir à l'utopie d'une vie d'avant la Tour de  
Babel, ce duo d'artistes pluridisciplinaires (chorégraphes,  
danseurs, performeurs, vidéastes et créateurs de la biennale  
dans l'espace public, « Dream City », à Tunis) va tenter, sous  
forme d'expérimentations collectives avec différentes communa-  
tés vivant à Metz, d'inventer ce nouvel alphabet, avec des  
corps, des gestes et des dessins. Avis aux aventuriers du vivre  
ensemble.

-

ÉTAPES DE TRAVAIL 2016 :

JAN - MARS 16 / WORKSHOPS

AVRIL 16 / RENCONTRE

MAI-JUIN 16 / RESTITUTION

-

Selma & Sofiane OUISSI : Leurs créations ont été présentées dans les plus presti-  
gieux festivals : Kunstenfestivaldesarts de Bruxelles, La Bâtie - Festival de  
Genève, Triennale du Palais de Tokyo, Biennale Moscow of contemporary Art, D'Days  
- Paris... et ont fait le tour du monde : Liban, Allemagne, Égypte, Espagne,  
Italie, États-Unis, Pays-Bas, Royaume-Uni... En 2007, ils fondent l'association  
L'Art Rue dédiée à la production et diffusion de l'art contemporain dans l'espace  
public en Tunisie. Et créent « Dream City » une biennale pluridisciplinaire au  
cœur de la Médina (l'édition 2015 a lieu du 4 au 8 novembre). Ils sont aujourd'-  
hui considérés comme des figures majeures de la danse contemporaine du monde  
arabe.

Dans le cadre du projet  
*Manufactories of Caring  
Space-Time*, en partenariat  
avec le Museum voor Schone  
Kunsten - MSK de Gand (BE)  
et la Fundacio Antoni  
Tapiés - FAT de Barcelone  
(ES)

Pour suivre les projets :  
<http://manufactories.eu>



With the support of Creative Europe  
Programme of the European Union

